
КРИТЕРИИ НОВОСТЕЙНОСТИ В ТЕЛЕВИЗИОННОМ МЕДИАДИСКУРСЕ СОВРЕМЕННОГО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

И.С. Грибанов

Кафедра иностранных языков
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются основные требования, предъявляемые к текстам телевизионных новостей, на примере пиренейского и латиноамериканских национальных вариантов современного испанского языка, а также лингвистические средства, которые использует испаноязычный медиадискурс для достижения своих прагматических целей.

Ключевые слова: медиадискурс, испанский язык, критерии новостийности.

Главной отличительной и привлекательной чертой телевизионного медиадискурса в сравнении с другими видами дискурса, характерного для масс-медиа, является *визуальный аспект*. Тот факт, что телевидение объединило вербальный и звуковой компоненты с видеорядом, а именно движущимся цветным или черно-белым изображением, сделал его наиболее эффективным средством массовой коммуникации в плане воздействия на общественное сознание.

Язык телевидения стал темой исследования многих отечественных и зарубежных исследователей, и практически все они сходятся во мнении относительно важности передачи сообщения «в форме движущихся изображений, сопровождаемых звуком. Как правило, называют это свойство *экранностью* телевидения. Благодаря экранности телевизионные образы воспринимаются непосредственно-чувственно, а потому доступны самой широкой аудитории» [1]. «Любая информация или новости на телевидении обладают одной привлекательной особенностью, которой лишены остальные средства массовой информации: изображение, которое в свою очередь обуславливает текст сообщения, ведь если на телевидении нет „картинки“, то и новость теряет всякую ценность» (Перевод наш — И.Г.) [2. С. 271].

Принято считать, что основная прагматическая функция новостей связана с одной из фундаментальных потребностей человека, а именно: с потребностью ориентироваться в непрерывно изменяющейся действительности, получать достоверную и своевременную информацию о происходящем. Новости призваны выполнять одну из главных функций СМИ — информативную, а также одну из главных функций языка в целом — сообщение.

При этом в отличие от, например, аналитических программ выпуск новостей должен представлять исключительно достоверный и беспристрастный взгляд на происходящее в мире. Более того, новостному дискурсу необходимо быть доступным и понятным любому и каждому зрителю.

Итак, какие же основные критерии определяют принадлежность того или иного сообщения к новостному дискурсу и позволяют ему достичь поставленной цели?

По-видимому, прежде всего излагаемая информация должна отвечать таким требованиям, как фактуальность, т.е. сообщать о событии, положении дел, а не представлять собой анализ ситуации; конкретность; релевантность, т.е. быть интересной зрителю; значимость, или широта круга людей, которым интересно новостное сообщение; достоверность или, как минимум, неопровержимость; новизна и свежесть. При этом следует отметить, что свежесть и новизна не совсем одно и то же, ведь далеко не вся новая для телезрителя информация является свежей, а следовательно, не может считаться полноценной новостью. Также общим требованием к новостному дискурсу является способность не только привлечь внимание телезрителя, но и удерживать его на протяжении всего выпуска. Реализовать все эти цели новостному дискурсу позволяет его многоуровневая структура и неотъемлемые характеристики его текстов.

«На уровне семантики новостные тексты характеризуются устойчивой макро- и микроструктурой, естественным образом отражающей тематическую организацию информационного потока. Иначе говоря, новостные тексты структурируются на основе устойчивого списка тем или топиков, которые регулярно освещаются СМИ, представляя собой когнитивную базу массовой информации» [3. С. 48].

Этот список тем новостей, уже известный аудитории, позволяет адресантам строить свое сообщение по привычному шаблону, отработанному сценарию. «Как и в любом другом виде дискурса, средства массовой информации в значительной степени полагаются на общедоступные знания и суждения в связном и всем понятном изображении тех событий, которые требуют организации знаний в форме сценариев: сценариев о гражданской войне, о террористическом акте, о политическом митинге, о голосовании или о революции» [4. С. 123]. Именно эти сценарии обеспечивают готовность зрителей к восприятию информации и ее беспрепятственному пониманию.

Что касается уровня языка, то исследователи новостных дискурсов выделяют их устойчивые лингвостилистические признаки. «В плане синтагматики — это преобладание определенных структурных типов словосочетаний, заметная роль лексического способа соединения, наличие значительного числа клишированных и тематически связанных словосочетаний, использование постоянных текстообразующих элементов, как-то: фраз-связок, ссылок на источники информации, фраз для введения цитат» [3. С. 48].

Все эти признаки вместе с фиксированной внутренней структурой большинства телевизионных новостных текстов лежат в основе их так называемой «глобальной клишированности».

Вся многоаспектная структура новостного текста, обычно состоящего из подводки (*lead*), ссылок, собственно сообщения с событиями, эпизодами, действующими лицами и описанием обстановки, удачно укладывается в формулу «перевернутой пирамиды». Так, одна или несколько начальных фраз содержат всю основную и, что немаловажно в условиях телевидения, самую свежую информацию. Тогда как остальные приводятся в порядке убывания значимости и раскрывают детали произошедшего.

Esta madrugada otro terremoto de 7 grados en la escala Richter ha sacudido la costa sur de Japón durante unos 10 segundos. No hay víctimas, ni tampoco daños materiales. El terremoto se produjo a una profundidad de 22 kilómetros, y el epicentro fue localizado a 81 kilómetros al este de la capital de Okinawa. La Agencia Meteorológica de Japón emitió una alerta de tsunami para las islas cercanas, que fue levantada poco después. Japón está en una de las zonas sísmicas más activas del mundo y los terremotos son relativamente frecuentes aunque por lo general no suelen causar graves daños (TVE).

Más de mil muertos por las torrenciales lluvias, según los reportes del gobierno de Pakistán. 150 personas están desaparecidas. Los equipos de salvamento intensifican tareas de movilización para rescatar a miles de ciudadanos afectados. La población de la provincia de Khyber Pakhtunkwa se enfrenta a la destrucción de centenares de viviendas, infraestructura y numerosas plantaciones en una zona generalmente rural. La ONU cifró en un millón el número de personas afectadas por los temporales (TeleSUR).

Как видно из примеров, первые фразы, действительно, несут основную информативную нагрузку, а последнее предложение в случае с TeleSUR лишь приводит статистические данные ООН, тогда как сообщение TVE завершает справочная, практически энциклопедическая информация.

Задача подводки видится и в том, чтобы завладеть вниманием телезрителей, поэтому довольно часто встречаются подобные примеры:

China sufre nuevamente los ataques de la naturaleza (TeleSUR);

La tierra tiembla como nunca lo había hecho en Japón... (TVE);

Las peores previsiones meteorológicas se han cumplido (TVE);

En medio de la destrucción avanzan las tareas de rescate. El tiempo se agota (TeleSUR);

Es el salvaje oeste. Así describen lo que está ocurriendo en Egipto (TVE).

Эти фразы призваны задать тон остальному сообщению, увлечь зрителя, заставить его досмотреть новости до конца. Довольно часто для достижения большего эффекта журналисты прибегают к помощи игры слов, крылатых фраз, фразеологизмов и других стилистических средств. Однако, как правило, формат новостного выпуска (особенно когда темой сообщения становятся чрезвычайные ситуации) не допускает злоупотребления подобными приемами.

«Золотое» правило «пяти W» (*What?/Что?, Who?/Кто?, When?/Когда?, Where?/Где?, Why?/Почему или зачем?*) с небольшими вариациями и уточнениями в зависимости от события неизменно применяется при создании теленовостного дискурса. Он практически сразу отвечает главные вопросы «что произошло?», «когда?», «где?»: *terremoto, esta madrugada, la costa sur de Japón; muertos y desaparecidos, Pakistán, ahora*. Поскольку приведенные примеры затрагивают не единичное происшествие, а череду взаимосвязанных событий, описывающих последствия в случае Пакистана и причины в случае Японии, в различных эпизодах появляются дополнительные детали и действующие лица. Ответ на вопрос «почему?» может быть кратким (*por las torrenciales lluvias, por los temporales*), но может представлять собой и целую справку (*Japón está en una de las zonas sísmicas más activas del*

mundo y los terremotos son relativamente frecuentes aunque por lo general no suelen causar graves daños).

В случае с природными бедствиями особенно четко проявляется шаблонность новостного дискурса. Как правило, это сухая информация, содержащая данные о силе и размахе катастрофы, жертвах, разрушениях, пострадавших территориях и о мерах по ликвидации последствий. Сравним начальные фразы нескольких стандартных сообщений такого типа:

Un terremoto de 6,3 grados en la escala de Richter ha sacudido la costa este de Nueva Zelanda (TVE)

Un terremoto de 7,2 grados en la escala Richter ha sacudido esta madrugada el suroeste de México (TVE)

Hay 40 muertos y cerca de 400 desaparecidos tras el terremoto que ha sacudido las cercanías de la isla de Sumatra (TVE)

En Bangladesh al menos 53 personas han muerto hoy a causa de corrientes de tierra provocados por lluvias en el sureste del país (TVE)

Este miércoles un terremoto de magnitud 7.1 en la escala de Richter sacudió el noroeste de China (TeleSUR)

Un sismo de 6.6 en escala Richter se registró en la costa este de Japón a las cinco de la tarde hora local (TeleSUR)

Más de mil muertos por las torrenciales lluvias, según los reportes del gobierno de Pakistán (TeleSUR)

En Costa Rica al menos 20 personas murieron como consecuencia de un deslave de tierra registrado en la localidad de San Antonio, cercana a la capital (TeleSUR)

Примеры наглядно демонстрируют лишь незначительные различия между дискурсами двух телеканалов, сводящиеся в основном к расположению элементов, детализации обстоятельственных конструкций и наличию или отсутствию информации об источнике.

Ощущение присутствия, которое возникает у зрителя при просмотре теленовостей, — одна из главных задач медиадискурса. Для ее выполнения используются все компоненты поликодовой формации. Во-первых, это «картинка», или видеоряд, роль которого на телевидении традиционно считалась определяющей по отношению к звуковому или вербальному наполнению сообщения. Есть кадры, которые сами по себе способны привлечь внимание аудитории, держать ее в напряжении. В этом случае текст дискурса становится сопровождающим комментарием, лишенным чрезмерных деталей и сложных конструкций.

Читая закадровый текст, диктор особой интонацией, паузами заставляет обратиться к происходящему на экране, «здесь и сейчас». Этой же цели служат отдельные фразы, апеллирующие к вниманию зрителей:

como pueden apreciar en sus pantallas (TVE);

la imagen habla por sí sola (TVE);

son unas imágenes impactantes (TVE);

Desde Polonia nos llegan estas imágenes que les vamos a mostrar (TVE);

La mayoría de los fallecidos fueron víctimas de derrumbes y como ven, de colapso de viviendas (TeleSUR);

Esta imagen trajo esperanza a una región literalmente devastada por inundaciones y deslizamientos de lodo (TeleSUR).

Звуковая составляющая телевизионного дискурса также имеет немаловажное значение. Интершум (*sonido ambiente*) обязательно присутствует в практически любом новостном сообщении. Некоторым звуковым фрагментам (шуму разъяренной толпы, выстрелам, запуску ракеты и т.д.) намеренно уступают первенство, делая паузу в повествовании. Помимо естественного звукового сопровождения, нередко используют музыку для создания у зрителя соответствующего настроения.

Тем не менее, несмотря на внушительный видеоряд и интершум, нельзя забывать о словесном коде медиадискурса. Именно вербальная составляющая проясняет ситуацию и сообщает факты, не представленные на экране. Благодаря таким компонентам, как указательные местоимения, глагольные конструкции, выбор временных форм, произносимый текст также способствует созданию эффекта присутствия и одновременности происходящего. Например, теленовостной дискурс анализируемых нами каналов изобилует указательными местоимениями:

este hombre cuenta; esta tragedia es considerada; siguen debajo de estos escombros (TeleSUR);

esta mujer de un equipo de rescate explica; esta otra mujer reclama angustiada ayuda; en este pueblo del noroeste del país (TVE).

Более того, как явствует из примеров, редакторы часто отдают предпочтение формам настоящего и даже настоящего продолженного времени:

millones de hogares están sufriendo apagones; Las estanterías de los supermercados se están quedando vacías y el agua potable empieza a escasear; Esta reportera dice que está empezando a notar temblores y el cámara le grita que se aparte; el gobierno está animando a los damnificados (TVE);

daños materiales que están causando las inundaciones; las comunicaciones poco a poco se están restableciendo (TeleSUR).

В сравнении со специализированными для той или иной группы телезрителей программами целевая аудитория новостных выпусков крайне широка и разнообразна. Чтобы дискурс новостей был одновременно интересен, доступен и понятен каждому зрителю, в нем совмещен целый ряд характеристик, таких как фактуальность, конкретность, релевантность, достоверность и т.д.

Наряду с этими параметрами на первый план выходит так называемая *протота* повествования. Начинающим журналистам специалисты советуют не забывать писать «для слуха», т.е. наиболее простым и понятным языком. Это объясняется тем, что если телезритель упустил какую-то часть сообщения, то у него, в отличие от читателя газеты или пользователя Интернета, не будет возможности вернуться назад и разобраться в информации. Более того, согласно учебникам по журналистике «человек посылает какой-либо стимул быстрее, чем другой может его расшифровать. Поэтому необходимо, чтобы каждый элемент аудиовизуальной информации распознавался в момент получения, а зрителю не составляло бы труда их фиксировать. В этой связи следует отказаться от ненужных слов, что-

бы не запутать телезрителей. Например, говоря: «*Hoу, en Berlín occidental, los ciudadanos han acudido a depositar su papeleta de voto en las urnas*», мы чрезмерно усложняем предложение. Гораздо короче и понятнее была бы фраза «*Hoу, en Berlín occidental, los ciudadanos han votado*» (Перевод наш — И.Г.) [5. С. 17].

Как мы уже наблюдали на ранее приведенных примерах, дискурс новостных сообщений телекомпаний TeleSUR и TVE, действительно, представляет довольно простую конструкцию с короткими, чаще простыми предложениями с односложными элементами. Предпочтение отдается формулировкам и лексике, приближенным к разговорно-обиходной, спонтанной речи, ср.: *morir* вместо *perder la vida* или *dejar de existir*; *casarse* вместо *contraer matrimonio*; *ocurrir* вместо *tener lugar*; *mejorar* вместо *experimentar una mejoría*; *cadáver* вместо *cuerpo sin vida*. Например:

Los cadáveres se amontonan en las calles; Ejército busca supervivientes y cadáveres; Según el gobierno, han muerto tres personas (TVE);

doce personas murieron, entre ellas dos niños; al menos 13 personas, entre ellos 9 rebeldes, murieron durante un bombardeo perpetrado por la OTAN; entre 50 y 100 cadáveres permanecen atrapados en los edificios colapsados (TeleSUR).

Стоит отметить, что благодаря коротким предложениям и четким формулировкам диктор без особых усилий может читать текст с телесуфлера, поддерживая нужную интонацию и темп речи.

С другой стороны, авторы сюжетов, которые записываются до эфира, могут позволить себе и более длинные и сложные предложения, ср.:

Dos semanas después de asumir el cargo, la presidenta Dilma Rousseff ha recorrido la zona para expresar el apoyo del gobierno a los afectados y garantizar una reconstrucción que evite más muertes cuando la tierra vuelva a deslizarse (TVE);

Un medio de comunicación local informó que cerca de 40.000 tiendas de campaña estarían llegando a la zona de desastre durante este sábado, cantidad suficiente para atender a todos los sobrevivientes quienes hasta el momento se mantienen pernotando en la calle a expensas de las bajas temperaturas (TeleSUR).

Тем не менее, даже в этих примерах, несмотря на распространенность предложений, мы не видим сложных конструкций.

Простота и доступность медиадискурса также напрямую зависит от его лексики. Так, например, в тексте теленовостей практически отсутствует специальная или научная терминология. Смысл выражается посредством повседневных разговорных выражений, использование же лексики, характерной для определенной сферы деятельности или профессии, как правило, приводит зрителей в замешательство.

Крайне неудачным примером, пожалуй, может служить следующая фраза:

Los dos tripulantes de la avioneta accidentada presentan traumatismo craneoencefálico moderado y su pronóstico es reservado.

Согласно специалистам, оптимальным решением для теленовостей стало бы подобное предложение:

Los dos tripulantes de la avioneta están en observación después de haberse golpeado la cabeza en el accidente.

Если же не удастся избежать использования того или иного специального термина, аббревиатуры и т.п., или же оно предусмотрено задачами текста, то в таком случае обычно дается пояснение, ср.:

La Federación Española de Religiosos de la Enseñanza, la FERE, apoyará el proyecto de reforma de la enseñanza si el gobierno acepta sus requisitos.

Та же ситуация наблюдается и с именами собственными, топонимами, которые с большой долей вероятности не знакомы аудитории:

*Mientras se teme que la subida del agua afecte también a **Brisbane, la capital del estado y la tercera ciudad más importante del país** (TVE); **La policía cargó contra los manifestantes que se congregan en la plaza Tahrir, en el centro de la capital egipcia, para repudiar al gobierno** (TVE).*

В случаях, когда это возможно, альтернативой пояснению может служить перевод, ср.:

Plaza de la Liberación en el centro de El Cairo (TVE).

Итак, как показало исследование, наличие значительных различий на синтаксическом и лексическом уровнях языка между пиренейским и латиноамериканскими национальными вариантами не оказывает решающего влияния на формирование новостного испаноязычного дискурса.

Более того, медийные тексты отражают удивительную однородность и единообразие, подчиненные в первую очередь главной цели телевизионных новостей — информативной. На первый план выступают основные требования, предъявляемые к новостному медиадискурсу, такие как доступность, достоверность, фактуальность, конкретность и др. Именно они обуславливают грамматическую и лексическую простоту дискурса, его строгую структурированность на макро- и микроуровне, общепринятую клишированность и практическое отсутствие стилистических средств, присущих, скажем, художественной литературе. Основная цель новостного медиадискурса — донести необходимое сообщение до каждого телезрителя, не зависимо от его происхождения, уровня образования и рода деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Кузнецов Г.В., Цвик В.Л., Юровский А.Я. Телевизионная журналистика: Учебник. 4-е издание [Электронный ресурс]. — М.: Изд-во МГУ, Изд-во «Высшая школа», 2002. — URL: <http://evartist.narod.ru/text6/23.htm>
- [2] Moreno Espinosa P. El periodismo informativo en televisión: lenguaje, genero y estilo // Estudios sobre el Mensaje Periodístico. — Madrid: Universidad Complutense, 2003. — № 9. — P. 269—280.
- [3] Добросклонская Т.Г. Язык средств массовой информации: Учеб. пособие. — М.: КДУ, 2008.
- [4] Дейк Т.А. ван Язык. Познание. Коммуникация / Пер. с англ.; Сост. В.В. Петрова; Под ред. В.И. Герасимова; Вступ. ст. Ю.Н. Караулова и В.В. Петрова. — М.: Прогресс, 1989.
- [5] Oliva L., Sitjà X. Las noticias en radio y televisión. Periodismo audiovisual en el siglo XXI. 5ª edición. — Barcelona: Ediciones Omega, S.A., 2007.

CRITERIA OF NEWSWORTHINESS IN TELEVISUAL MEDIA DISCOURSE OF MODERN SPANISH LANGUAGE

I.S. Gribanov

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the main requirements for TV news texts in Peninsular and Latin American variants of the modern Spanish language, as well as analyzes linguistic means used by Spanish media discourse to achieve its pragmatic purposes.

Key words: media discourse, modern Spanish language, criteria of newsworthiness.

LITERATURE

- [1] *Kuznetsov G.V., Tsvik V.L., Yurovskiy A.Ya.* Televizionnaya zhurnalistika. — M.: MSU; Vysshaya shkola, 2002.
- [2] *Moreno Espinosa P.* El periodismo informativo en televisión: lenguaje, genero y estilo // *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*. — Madrid: Universidad Complutense, 2003. — № 9. — P. 269—280.
- [3] *Dobrosklonskaya T.G.* Yazyk sredstv massovoy informatsii: Ucheb. posobie. — M.: KDU, 2008.
- [4] *Dijk T.A. van.* Yazyk. Poznanie. Kommunikatsiya. — M.: Progress, 1989.
- [5] *Oliva L., Sitjà X.* Las noticias en radio y televisión. Periodismo audiovisual en el siglo XXI. 5ª edición. — Barcelona: Ediciones Omega, S.A., 2007.